



梵语文学译丛

十王子传

दशकुमारचरित

[印度] 檀丁 著

黄宝生 译

中西書局



梵语文学译丛

十王子传

दशकुमारचरित

[印度] 檀丁 著

黄宝生 译

中西書局

图书在版编目(CIP)数据

十王子传 / (印) 檀丁著; 黄宝生译. — 上海:
中西书局, 2017.7

(梵语文学译丛 / 黄宝生主编)

ISBN 978-7-5475-1271-5

I. ①十… II. ①檀… ②黄… III. ①长篇小说—印度—中世纪 IV. ①I351.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 114321 号

十王子传

[印度] 檀丁 著 黄宝生 译

责任编辑 刘寅春

装帧设计 黄 骏

出版发行 上海世纪出版集团
中西书局(www.zxpress.com.cn)

地 址 上海市陕西北路 457 号(200040)

印 刷 上海肖华印务有限公司

开 本 890×1240 毫米 1/32

印 张 7.125

字 数 110 000

版 次 2017 年 7 月第 1 版 2017 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5475-1271-5/I·157

定 价 30.00 元

本书如有质量问题,请与承印厂联系。T: 021-66012351

前 言

在古典梵语文学中,长篇小说《十王子传》(*Daśakumāracarita*)和诗学著作《诗镜》(*Kāvyaadarśa*)的作者署名都是檀丁(*Daṇḍin*),而且,一般也认为这两个檀丁是同一人。但关于檀丁的生平事迹,因缺乏史料,长期付之阙如。直至1924年,印度学者在南印度发现了一部题为《阿凡提巽陀利小说》(*Avantisundarīkathā*)的残本和另一部题为《阿凡提巽陀利小说精华》(*Avantisundarīkathāsāra*)的诗体提要残本,由此初步解开了檀丁的生平和《十王子传》的创作之谜。

长期以来通行的《十王子传》实际是残本,只有中间的八章出自檀丁的手笔,前五章(现存文本称为《引子》)和最后一章(现存文本称为《尾声》)是后人补写的。这一点早已为学者们所认同。而新发现的《阿凡提巽陀利



小说》残本应该是檀丁《十王子传》佚失的前面部分。主要理由是：《阿凡提巽陀利小说》残本的内容与《十王子传》引子中的前半部分一致。而《阿凡提巽陀利小说精华》残本的内容与《十王子传》引子以及中间前三章的内容一致。而且，其中某些细节与《十王子传》中间八章更为前后一致。

在《阿凡提巽陀利小说》残本的开头部分，也有关于作者本人的生平事迹介绍，从中我们可以得知檀丁出生在南印度波罗婆国建志城的一个婆罗门世家。曾祖父达摩德罗（即古典梵语叙事诗《野人和阿周那》的作者婆罗维）是国王辛赫毗湿奴的宫廷诗人。檀丁七岁丧母，到达系圣线年龄时，又失去父亲。这时，波罗婆国遭到外敌入侵，饥荒和瘟疫蔓延，檀丁被迫背井离乡，出外游学。直至国内安定，他返回建志城。据印度有关史料，国王辛赫毗湿奴的在位时间是六世纪下半叶。檀丁的生平年代也由此可以确定为七世纪下半叶。

在《阿凡提巽陀利小说》残本的开头部分，檀丁也讲述了这部小说的写作缘起：他回到建志城后，有一次，应邀与两个朋友去海边观赏由一位能工巧匠修复的毗湿奴神像。在海边，他们遇见一个奇迹：一朵莲花从海上漂来，接触到毗湿奴神像的脚，随即变成一个持明（小

神仙)，消失空中。为了向朋友们解释这个奇迹，他创作了这部以莲花变成持明为结局的小说《阿凡提巽陀利》。而现存《十王子传》并没有这样的结局。因此，有的学者推断，檀丁的这部小说的原名是《阿凡提巽陀利》，《十王子传》是其中的主要组成部分。即使如此，由于完整的《阿凡提巽陀利》已经失传，这部小说仍将以现在通行的《十王子传》的名称和内容流传下去。

《十王子传》是一部富于传奇色彩的长篇小说。这里按照现存文本的格式，介绍它的主要故事情节。

《引子》第一章《王子诞生》：摩揭陀国和摩腊婆国发生战争。摩揭陀国王罗闍杭娑先胜后败，避入文底耶山林。在这里，王后婆苏摩蒂生子名叫王乘。跟随国王的四位大臣妙思、妙计、妙友和妙闻也各得一子：聪慧、友护、计护和名声。后来，国王又收留了陆续送来的五个孩子：弥提罗王的一对孪生子卸铠和献铠、大臣妙闻的侄子华生、大臣妙友的侄子利护和大臣妙思的侄子月赐。这样，合起来共有十位王子。

第二章《协助婆罗门》：这群王子在林中长大成人，文武双全。于是，国王派他们出去征服世界。最初，他们十人同行。中途，王乘应一个婆罗门的请求，跟随他从地缝进入地下世界，协助他做了那里的国王。其他九



个王子发现王乘失踪，便分头前往各处寻找王乘。这样，待王乘返回地上，同伴们早已离开原地，不知去向。王乘独自游荡，来到优禅尼城，在一个花园里遇见月赐。月赐向王乘讲述自己的经历。

第三章《月赐传》：月赐讲述自己在游荡途中，捡到一颗宝石，送给一个穷困的婆罗门，却被官府诬为盗贼，投入狱中。后来，他越狱而出，帮助维罗盖度王击败入侵之敌。于是，维罗盖度王将女儿嫁给他，并封他为王位继承人。

月赐讲完自己的经历。这时，华生出现在他们的面前。于是，王乘又请华生讲述自己的经历。

第四章《华生传》：华生讲述自己在游荡途中，与优禅尼城一个富商的女儿新月相爱。优禅尼城摄政王猛铠的弟弟木铠企图霸占新月。华生便施展巧计，扮作新月的侍女，陪同新月去木铠家，杀死木铠。趁众人慌乱之间，他与新月溜走，如愿结成姻缘。

第五章《与阿凡提巽陀利成婚记》：此后，王乘暂住在华生家。一天，他在优禅尼城郊外花园里遇见敌国摩腊婆王的女儿阿凡提巽陀利。他俩因前世有缘，堕入情网。王乘在一个幻术师的帮助下，采取假戏真做的办法，与阿凡提巽陀利秘密结合，住在阿凡提巽陀利的寝

宫中。

《十王子传》第一章《王乘传》：后来，他俩的秘密被猛铠发现。王乘被捕，华生也被关进监狱。此时，猛铠求娶盎迦国公主，遭到拒绝。于是，猛铠率兵讨伐盎迦国。猛铠将王乘囚在木笼里，带着他一同前往。猛铠攻占盎迦国占婆城后，下令用大象践踏的方式处死王乘。而就在行刑这天，卸铠杀死了猛铠，王乘得救。同时，盎迦国的几支盟军也赶到，击败猛铠的军队。王乘发现其他几个王子都在这些盟军中。他们与王乘团聚，讲述各自的经历。

第二章《卸铠传》：卸铠讲述自己在游荡途中，来到占婆城，先后遇见一位受妓女迦摩曼殊利愚弄的修道仙人和另一位被她骗尽财产的富商之子。卸铠在占婆城里以偷盗营生。一天夜里，遇见一个逃婚的少女。这少女的未婚夫财友因乐善好施而变穷。她的父亲财授嫌贫爱富，逼她改嫁他人。卸铠施计让财授推迟女儿的婚期。同时，他把偷盗来的钱财送给财友，并在城里散布说财友得到了一个如意宝囊。于是，财授改变主意，将女儿嫁给了财友。此后，卸铠爱上迦摩曼殊利的妹妹。他又以如意宝囊为诱饵，骗取迦摩曼殊利同意这桩婚事并归还那个富商的儿子全部财产。而有一天，卸铠酒醉



后，与城市卫兵交战，被捕入狱。他又施计让城市卫兵首领迷上占婆城公主安芭利迦，并骗得他的信任，假装为他挖掘通向公主寝宫的地道，而杀死这个城市卫兵首领。他进入公主寝宫后，爱上公主。后来，猛铠入侵占婆城，逼迫公主与自己成婚。就在猛铠与公主举行结婚仪式之时，卸铠入宫杀死猛铠，救下公主，与她结成姻缘。

第三章《献铠传》：献铠讲述自己在游荡途中，回到毗提诃国，在弥提罗城外的一座寺院里遇见自己的奶妈，得知故国已经被人篡夺，父王和母后被囚于狱中。他便通过奶妈的女儿牵线，勾引篡位者的妻子，诱使篡位者落入自己的圈套而丧命。他救出父母，恢复父亲的王位。

第四章《利护传》：利护讲述自己在游荡途中，回到迦尸国，得知父亲原先与迦尸国公主成婚，成为大臣。后来，老国王去世。新国王狮声听信奸臣们的谗言，以谋逆罪判处利护之父死刑。于是，利护在父亲临刑时，将一条毒蛇扔到父亲头上，让父亲仿佛被毒蛇咬死。然后，他又用解毒术救活父亲。此后，他挖地道潜入王宫，活捉狮声，夺取政权，并与狮声的侄女成婚。

第五章《聪慧传》：聪慧讲述自己在游荡途中，梦见舍卫城公主。于是，他来到舍卫城，与一个婆罗门交上

朋友。他先假扮婆罗门的女儿。婆罗门请求国王收留他的“女儿”一段时间，直至他从外地找回“女儿”的“未婚夫”。由此，聪慧得以进宫与公主相爱。然后，他潜逃回来，又假扮婆罗门的“未婚女婿”，跟随婆罗门前去领回“未婚妻”。国王当然交不出已经“失踪”的婆罗门的“女儿”。婆罗门便假装要投火自焚。国王无奈，只得答应赔偿他的“女儿”，将公主许配给了聪慧。

第六章《友护传》：友护讲述自己在游荡途中，到达苏诃摩国。他在拍球节见到苏诃摩国公主甘杜迦婆蒂，观赏她优美的拍球表演，深深爱上她。而公主也对他一见钟情，选他为婿。然而，公主的哥哥施计将他投入海中。他在海中遇船得救。而船又被大风刮到一个海岛，遇上吃人的罗刹。他以四个故事回答了罗刹提出的四个问题，幸免一死。这时，天空中有另一个罗刹劫持一个少女飞过。这个罗刹上去截下。友护发现这个被劫持的少女原来是公主。而后，友护携公主乘船回到苏诃摩国，结成姻缘。

第七章《计护传》：计护讲述自己在游荡途中，到达羯陵迦国。他在火葬场上，从一个邪恶的巫术师手中救出羯陵迦国公主，两人相爱，私自结合。后来，安达罗王俘虏羯陵迦王，企图娶公主为妻。计护便乔装成具有神



通力的游方僧，施计杀死安达罗王，救出羯陵迦王，与公主正式成婚。

第八章《名声传》：名声讲述自己在游荡途中，遇见流亡的维达尔跋国王子，得知维达尔跋王轻视治国术，一味追求享乐，阿希摩迦王趁机施展谋略，杀死维达尔跋王，占据维达尔跋国。王后带着王子前往国王的异母兄弟友铠那里避难。不料友铠企图霸占她，还想杀死王子。于是，名声救助王后和王子，施计杀死友铠，并与维达尔跋国公主成婚。

《尾声》：然后，名声带着王子返回维达尔跋国，杀死宿敌阿希摩迦王，将王子扶上王位。

这些王子讲完各自的经历后，随同王乘从占婆城出发，前往优禅尼城，击败宿敌摩腊婆王。王乘接出阿凡提巽陀利，并从狱中救出华生。他们一起重返摩揭陀国花城，与国王罗阇杭娑和王后婆苏摩蒂团聚。罗阇杭娑年迈退隐，王乘登上王位，统治摩揭陀国和摩腊婆国，其他九位王子统治各自获得的王国。他们服从王乘的命令，共同统治天下。

古典梵语长篇小说是在两大史诗、古典梵语叙事诗和民间故事的基础上发展而成的。现存最早的这类作品产生于六、七世纪，即苏般度的《仙赐传》（*Vāsavadattā*），

波那的《迦丹波利》(*Kādambarī*)和《戒日王传》(*Harṣacarita*),檀丁的《十王子传》。从这些作品可以看出,它们在题材上继承民间故事的世俗性,在叙事方式上继承两大史诗和民间故事集的框架式叙事结构,在语言和修辞方式上继承古典梵语叙事诗的文体风格。

框架式叙事结构也就是大故事中套小故事的叙事结构,如《五卷书》和《故事海》等民间故事集的叙事结构。《十王子传》的大故事可以称为《十王子复国记》,其中包含的小故事可以称为《十王子奇遇记》。因此,它的叙事结构类似故事集。然而,长篇小说与故事集的框架式叙事结构的本质区别在于大故事和小故事的主人公是否一致。《十王子传》中的大故事和小故事的主人公都是十王子,或者说,十王子是这部长篇小说的集体主人公。可以说,框架式叙事结构是印度古代故事文学向长篇小说转化的一条“捷径”。这也是印度长篇小说在世界上出现较早的一个重要原因。

《十王子传》是散文体,但不同于故事文学的散文体,即大量使用冗长的句子和复合词。檀丁在《诗镜》中甚至把“含有丰富的复合词”视为“散文的生命”。这也说明书面文学和口头文学明显不同的语言特征。同时,《十王子传》的这种散文体又注重藻饰和修辞,大量使用



谐音、双关、比喻、夸张、神话典故以及铺张的描写和成串的形容词等。有时还故意卖弄文字技巧,如中间第七章《计护传》,由于计护的嘴唇被情人咬破,故而避免使用嘴唇发音。这样,由他讲述的这章故事就没有使用一个唇音。总之,除了诗歌韵律外,古典梵语叙事诗的一切修辞手段,它几乎都用上了。因此,在文体上,也可以称之为无韵的叙事诗或散文叙事诗。这也是古典梵语长篇小说的共同特点。但是,与苏般度和波那的作品相比,《十王子传》的文体还算流畅明朗,不过分雕琢,而更注重情节的生动性和故事的趣味性。

《十王子传》虽然富于传奇色彩,但也饱含强烈的现实主义精神。古代印度长期处在列国分治的政治局势下,“境壤相扰,干戈不息”。在这部小说中获得如实体现。各个王国之间经常互相攻伐,暴力和阴谋兼用。获胜的国王耽于享乐,失败的国王伺机复仇。王权常常朝不保夕,整个社会的政治局势处在动荡不安中。连绵不断的战争也很难有明确的正义非正义之分。《十王子传》中十个王子的目标是复国和征服世界。但他们取得王国和政权,大多依靠施展阴谋诡计。檀丁对此也并无贬意。他并不像印度古代的故事集如《本生经》和《五卷书》那样注重道德教诲,而是揭示社会现实政治的本来面目。

围绕十个王子的冒险经历，檀丁交织各种故事，广泛而生动地展现了古代印度社会各地和各阶层人物的生活画面，上至帝王、后妃、王子、公主、朝臣和富商，下至妓女、赌徒、盗贼、浪子、荡妇、穷婆罗门和伪苦行者。而檀丁对市井人物怀有同情，常常以幽默诙谐的笔调描写他们。小说中洋溢浓厚的生活气息，这一点也是《十王子传》的重要艺术特色。

另外，在十个王子的冒险经历中，政治和爱情常常交织在一起。王国和美女是这些王子追逐的主要对象。关于政治权术的描写，说明檀丁通晓印度古代政治家憍底利耶的《利论》和迦曼陀吉的《正道精华》等治国论著作。而檀丁也与古典梵语诗人一样，善于描写女性美和各种爱情活动。尽管在这方面的描写有时显得过于细致或直露，但也充分展示了檀丁的语言才华。

总之，檀丁的《十王子传》是一部很有特色的印度古代长篇小说，既能让我们了解印度古代的宫廷政治和社会生活的方方面面，又能让我们了解印度古代长篇小说创作达到的艺术成就，值得一读。

黄宝生

2016年9月

前 言	1
-----------	---

十 王 子 传

引 子	3
-----------	---

第一章	3
-----------	---

第二章	21
-----------	----

第三章	27
-----------	----

第四章	32
-----------	----

第五章	40
-----------	----



十王子传	54
第一章	54
第二章	62
第三章	97
第四章	114
第五章	128
第六章	141
第七章	166
第八章	177
尾 声	200

十王子传

SHIWANGZIZHUAN
